

MICHIA RETA JARE TAURUSUASÍ VAE RETA
OIME ÑANDE MBAEPUERE JUPI RUPÍ LOS CHICOS,
LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Ministerio de Educación
Argentina

Argentina **unida**


Mbae puere va reta ipuere oikuaka, reipota ne miar+ vae tembiapo oyapo okuakua vaereta yerovia katu rupí, reiko vaerä, nde rete kuera katu, jare añetente rupi keiko vaerä, añetente rupi, jaeramo ví ndee tembiapo reyapo vaerä michia reta pe, jare okuakua vaerä pe, yerovía rupi oiko vaerä.

Kuatiá reta oyekí, yemboat+ guasugüi, mboekovia reta ndive +v+ tēta guasu pegua reta ndive Mbaepuere jupi rupí michia reta pegua. Mboeräkua regua <http://www.unicef.org/argentina>


Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>


Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡OYE KUATIA, OYE KUAA
VAE, JARE ÑANKAÑI
RETA, AÑAVE OIPOTAGUE
MA KEA RETA OA, YAGUA
PĪTA IARAPE GÜ+ROVIA
VAERÄ OYOVAKE RUPI,
PEIKUA VAERÄ IKAVIA
VAE, EREĪ OYOVAKE OĪ!



¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE
OLVIDARON, CLARO!; AHORA RESULTA
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
SE CREERÁ IGUAL A QUIENES VIMOS
LA LUZ EN ARIES!; ¡JHÁ!; SEPAN
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTÁ MAL,
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!



¡EMPEZAMOS
BIEN!



¡YAMBO+PI KAVI!

QUINO

» Yanoi vaerä jae ko ñande
reko, ñee jare
oporogü+rovia vae.

A tener nuestra propia cultura,
idioma y religión.

Y SOBRE TODO
PROTECCIÓN ANTE
CIERTOS ANTIGUOS
MÉTODOS DE
PROTECCIÓN



HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR



QUINO

HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR

TĒTA OYANGA REKO
MICHIA RETARE



JESEGUA, OÑANGA
REKO, ROVAI, NDEI,
ÑĤMA MBOE NDEGŪI,
OIME MOA YAYANGA
REKO YE



Yanoi vaerä, keape yaja vaerä,
ñane andu vaerä, kea reta ngara
ma okaguai ñandere.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡CHEE AIPOTA TEĪ
CHERE MBĀ ANDĪRA
(BATMAN)!!!
¡¡JARE AIPOTA AIKO
SUIZO RAMI, JAU
VAERĀ CHOCOLATE
OPA ARA!!

¡¡YO QUERÍA LLAMARME
BATMAN!! ¡¡Y ADEMÁS
SER SUIZO, PARA COMER
CHOCOLATE TODO EL DÍA!!



QUINO

»» Yanoi vaerä penti tee, jare penti
tëta guasu yaiko vae ñamopua,
pentiño yaiko ñande reko rupi.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



ROYU, ROYERURE MOARE
REÑONO VAERÄ ORERE,
ORE PUERE MBAEREE VAERÄ



QUINCO

»» Tekovere pekuakua kavi, perete
ikavi rupi, äka yemongeta rupi,
jare tekove katu rupi.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DESPIERTAN TAN PROFUNDO AMOR QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA QUE EXISTEN! ¡POBRE MAMA!

Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA GENTE ASÍ BONACHONA



¡CHESŦ PE!, JARE MICHIA
RETA PE, OMBOAVAI RETA
OMBOPŦA KERAŦ ETE!,
AMBOTŦŦ MBOROAU
IPŦAGUASUĂ, JOŦ SAĂ,
ŦANE MAENDUA JASŦYE
OIMEŦO OIKO RETA!
¡SŦŦ PARAVETE!



OIME JETA KEA
RETA IPŦA KAVI YAE

QUINO

» Yanoi tekove, jare yemboete opaeteave, yanoi mbaepuere oyagüi, ñande rete rupi, jare äka yemongueta rupi.

A tener una vida digna y plena más aún si tenemos capacidades diferentes, tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



CHE JAE, MAERA PA,
JOKO' RAÍ YAYEKAUKA
MBAETI OMBIET
ÑANDEVE...

QUINO

»» Yaja yemboat+ guasupe, tekove, oime
ñande reko rupi, tētagua jupi rupi,
yemimb+, mboy+gua, oyemboat+ reta
omae vaere rupi, jare oipotague iru
jupi rupi mbae yae vae.

A participar activamente en la vida cultural
de nuestra comunidad, a través de la música,
la pintura, el teatro, el cine o cualquier
otro medio de expresión.



ÑANDE YANOI MBAE PUERE
JUPI RUPI ÑEMBOE REGUA
KUAE JAE YAYAKA RENDAÁ...



...MBAETI MA, ÑARŌ MICHİ
RUPI KEA MBAE, MBOROAU
OMPIRO ÑANDEGŪI VAERÁ!



QUINCO



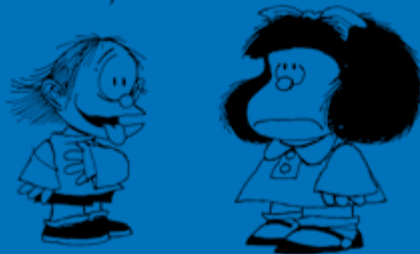
Yayemboe opaete, okuakuaa kavi vaerä, tuicha yave, ñande etei jare ñande mbaepuere rupi, arakuaa katu rupi, ñande rete rupi jare yamombeu yaikua vae kea reta pe.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo nuestra personalidad y nuestras capacidades intelectuales, físicas y sociales.



¡OVAË KARUI YAVE
OPAETE PEGUA OPAETEPE
TENONDE, OMEETA
ÑANDEVE RANI, MBAE
IAGÛE IROÏSA VAE?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARÍAN PRIMERO A
NOSOTROS?



OCUISO

» Ñande ikaviye, tenonde ñanoi opaete mbae yayembogueta vaerä, jaema ñande yanoi mboroau, name rëtara rupi, yemboe renda, ñepoanoa, oporojaä vae, kea oyapo mbaepuere jupi rupi vae, jare irü reta, mburuvicha tenondegua mbae puere ñande p+epikape oe vae.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



OMEITA MA, OPAETE
ÑANOI, MBAE ARA
RUPI, YAIPORARA,
YAKUAKUA YAVE

quino

» Agui+ye yaparav+k+, yanoi vaerä
penti yemboe ikavi yae vae.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



KUA MBAE PUERE
YAMBOETE TAKO
¡AGUIYE ARA OASA
PAÑANDEPO
MBOROOKUAI!

Y ESTOS DERECHOS...
A RESPETARLOS, EH?
¡NO VAYA A PASAR COMO
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



OXIÑO



Yaikove pä+ p+pe, mbae p+te rupi,
tekove katu ik+ambae rupi, yerovia
katupe, oñono kaaguasupe, +v+tu,
jare opaete tekove omee ñande vae.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as
que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas
y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Flora Elsa Cruz